## CABECERA

**YACIMIENTO**: Catedral de Lisboa (Lisboa, Portugal)
**MUNICIPIO:** Lisboa
**PROVINCIA:** Lisboa (Portugal)
**REF. AEHTAM:**
**REFERENCIA:** AEHTAM 3804; EMP 560
**N. INV:** Claustro de San Bartolome de la Catedral de Lisboa (Lisboa, Portugal)
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA
**OBJETO:** Lápida
**TIPO:** caliza

## GENERALIDADES

**MATERIAL:** PIEDRA
**SOPORTE:** LAPIDA
**TIPO DE EPÍGRAFE:** Conmemorativo
**TÉCNICA:** INCISION
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 73 x 72.5
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 28
**H. MAX. LETRA:**
**H. MIN. LETRA:**
**RESPONS. EPIGR.:**
**REVISORES:**
**RESPONS. ARQUEOL.:**
**CONSERV. EPG.:**
**CONS. ARQ.:**
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1
**FORMA:** Cuadrada
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**
**REVISORES ARQ.:**

## TEXTO Y APARATO CRÍTICO

**TEXTO:**
EN · NOME · DE · DEus · AMEN · ESTA · HE · A HORDINHACOm · DA CAPELA · DE · BerTHOLAMEU · IOHANNES · / CONVEm A SABER · QUE · EnNA · DICTA · CAPELA · SENPRE · CANTEm · XVI · CAPELLAAES · CADA DIA · OS · / XII · MIS(s)AS · De REQUIEm · POR · SA · ALMA · E OS · DOus · POR · AS ALMAS · De ELREI · DON · DENIS · E DA · RAINHA · / DOmNA · ISABEL · E HUUm · POR · O INFANTE · E SEUS · FILHOS · LIIDIMOS · Per TAL (?) · PREITO · E CONDICOm · QUE / LHE · ALCEN · FORCA · Que LHI · ALGUEm · TORVA · DEREN · SOBre · A SA · CAPELA · E ESPITAL · E BEEnS · DELA · E A / SIINOU · A CADA · CAPELAm · CINCOENTA · LiBRaS · E MAIS · DOUS · SOLDOS · A CADA HUUm · CADA · SABADO · POR · A / MIS(s)A · OFICIADA · DE · SAnTA · MARIA · Que AAN · DE DIZER · CADA · SÁBADO · EnNA · DiCTA · CAPELA · E A SALVE · REGI/NA · CAnTADA · E OS CAPELAAES · DEVEN · SEER ·

PORTugueseS · BOO(n)S · E LIIDIMOS · SE OS · ACHAREm · SE NOm · FILHEm · / OUTrOS · E ESTES · NON DETEm · REMOVUDOS · SALVO · SE FEZEREm · OBRAS · QUAES · NON · DEVEm · E DEMAIS · / [h]E · CONTHEUDO · EnNA · DiCTA · ORDINHACOm · Que EN CADA HUUm · DIA · DEPOIS · Que AS · MIS(s)AS · FOREN · DICTAS · S/AIAN · SOBRE · BerTHOLAMEU · IoHaNnES · CON · AGUA · BEEnTA · E CON · MISERERE · MEI · DEUS · E Que HUUm · DOS · IIII ·/ CAPELAAES · Que EL · MANDA · Que CANTEm · POR · ELREI · E POR · A RAINHA · E POR · SEUS · FILHOS · CANTEm · CADA DIA · / [aa] HONRA · DA · TRII(n)DADE · E OUTRO · DE · SanCTA · MARIA · E O TercEIRO · MIS(s)A · AA HONRA · DE:SAN · DENIS · PER · C/UIO · NOME · O DITO · FOI · CHAMADO · E OUT(r)O · A (h)ONRA · De SANTA · VERACRUX · Quer DEUS · Que HE · VERDADEIRA · / TRII(n)DADE · A ROGO · De SANTA · MARIA · SA MADRE · E DO · GLORIOSO · MARTIR · SAN · DENIS · MANTENHA · E A/GUARDE · OS · SOBREDITOS · REI · E RAINHA · E InFANTE · E SEUS · FILHOS · EN · SEU · SERVIÇO · E OS · GUARDE · / SENPRE · E MANTENHA · E LHIS · FACA · SENPRE · FAZER · DEREITO · E IUSTICA · E DEFENDER · E ENPARAR · / BEN · A DICTA · CAPELA · E OSPITAL · E ALÇAR · FORCA · DE · QUALQUER · PES(s)OA · QUE LHA · QUISER · FAZER · SO/BRE · A DITA · CAPELA · E SOBRE · OS · SEUS · BEE(n)S · E PORQue · CONPRE · DE SE · VISITAR · A CAPELA · EN CADA HUm · / ANnO · TANBEN · E(n)NOS · CAPELAAES · COME · EnNO · AL · MANDOU · E QUIS · E ORDINHOU · Que QUALQUER · DAYAm · / DE LISBOA · Que FOR · PER · O TENPO · VISITE · A CAPELA · HUuA · VEZ · EnNO · ANNo · E SE · ACHAR · Que OS · CAPEL/AAES · NON · FAZEm · BOoA · VIDA · OU Que NON · FAZEm · SEU · OFICIO · COmMO · DEVEm · Que OS · COREGA · E PONHA · EN ELES · / PEA · QUAL · VIR · Que HE · DEREITO · E SE · ACHAR · EnNA · SEGUnDA · VISITACOm · Que SE NOm · COREGEm · ENTOm · PRIVEOS · DA / CAPELA · E OS · SEUS · TESTAMEnTEIROS · METAm · OUTROS · De COnSENTIMEnTO · DO DiCTO · DAYAm · SE EnNA · TER(r)A · FOR · / E EN OUTrA · GUISA · METANOS · ELES · PER SI · E ASIINOU · POR ESTO · AO DICTO · DAYAN · MEO · MARCO · DE · / PRATA · Em CADA HUUm · AnNO · De PROCURACOm · O QUAL · MEO · MARCO · OU · SEX · LiBRaS · POR EL · DEVE · AVER · O D(a)IAm · Que / A DITA · VISITACOm · FEZER · E SE · PERVEnTURA · O DAIAm · NOm FOR · EnNA · TerRA · VISITE · O CHAnTRE · E AIA · A DIcTA · P/ROCURACON:·

Texto dado por EMP 560.
**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

**COMENTARIO:**
Inscripción conmemorativa de la Fundación de la Capilla de San Bartolome de la Catedral de Lisboa, instituida por Bartolomeu Joanes en 1324. La lápida expone pormenorizadamente las condiciones impuestas por el Instituidos, realizando un texto que está más próximo de la diplomática que de la epigrafía, siendo el letrero medieval más extenso que se conserva en Portugal (EMP 560).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** EMP 560
**SIGNARIO:** LATINO
**SEPARADORES:** TRES PUNTOS
**LENGUA:** Portugués
**NÚM. TEXTOS:** 1
**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:**

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**
**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**
**DATACIÓN:** 1324, siglo XIV.
**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.
**CONTEXTO HALLAZGO:** Claustro de San Bartolome de la Catedral de Lisboa (Lisboa, Portugal)
**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**
**BIBL. FILOL:** AEHTAM 3804; EMP 560; Sousa, José Maria Cordeiro de (1940) Inscrições Portuguesas de Lisboa (Séculos XII a XIX), Centro de Estudos Classicos, Facultade de Letras de Lisboa, Lisboa, pp. 75-76. Castilho, Júlio (1884-90) Lisboa Antiga, IIa Parte, Os Bairros Orientaes, vol. VI, 2ª ed., revista por Augusto Vieira da Silva, Lisboa, pp. 115-117. Sao Luís, Fr. Francisco de (1857) "Archeologia Portugueza. A Sé de Lisboa. Memória do Cónego Luiz Duarte Vilella da Silva emendada e anotada por Sua Eminência o Cardeal Patriarca D. Francisco de S. Luiz", Revista Universal Lisbonense, Ano XIII, Lisboa, Nº 19.
**BIBL. ARQUEOL:**
**IMÁGENES**



**560**



**560B**